

## Doblaje

Guion de rodaje: libro base del rodaje, suele venir incompleto, se completa sobre la marcha

Guion de diálogos: diálogos de la película + metraje (lugares, descripciones)

Guion de diálogos con la lista de subtítulos: diálogos + anotaciones. Ej.: slang

De oído: sin guion

Lista de subtítulos

## Material

Workprint □ copia video (mala calidad, no pirateo)

Banda música y efectos □ banda sonora, efectos y canciones que no se doblan

## Consejos

No limitarse a una mera trasposición literal, tenemos que mediar adaptando, teniendo en cuenta la recepción por el público

Tener en cuenta las voces originales, añadiendo o quitando

Lenguaje actual o época en la que ocurre

Realizar los ambientes, describir los ruidos y voces de fondo que se oyen

## La traducción

Traducir de la pantalla, no del guion

Leer el guion y visionar la pantalla

Información contenida en imagen

Sincronía labial: consonantes bilabiales y labiodentales o bilabiales

Ajuste

Movimientos labiales

Métrica: numero de silabas coincidiendo

Sinterización frases largas en el TM: sinónimos, elisión elementos innecesarios

Adaptación a los personajes: edad, sexo, estado ánimo, condición social, estado civil ...

Objetivo: Traducción ya ajustada

Requisitos

Buena interpretación

Diálogos reales

No anacronismos lingüísticos

Diálogos neutros

Buena mezcla

Marcar elementos de voz. Ej.: gritpos, preguntas...

Símbolos:

ON: actor pantalla

OFF: actor no pantalla

Intro phone/ OFF: telefono ☐ on

Voice over: voz por encima de otro

Scene: cambio plano

SB: no se ve la boca

Inserto: mensaje escrito en pantalla

G (gestos): suspiros, gritos

(G): Gesto sonoro de un personaje que corresponde con una respiración (audible), gruñido o cualquier otro sonido que pueda realizar el personaje.

(R): Risa. Abarca tanto sonrisas leves como grandes carcajadas.

(LL) - Llanto

6 (CP): Indica que se produce un cambio de plano; por tanto este signo puede encontrarse al principio, mitad o final de una frase.

Overlapping: dos o + voces superpuestas

/: pausa breve dentro intervención

//: pausa menos 3 seg dentro intervencion

///: pausa mas 3 seg dentro intervención

Ad Lib: ruidos de ambientes, no necesaria su traducción

Todos los símbolos se incluyen entre paréntesis

Debemos indicar con los símbolos cada cambio que se produce antes de una línea.